насели землю, плоды дом твой насытиши.
Усладная господем и даст прошение
сердца твоего тебе, во утешение
Открый господу путь твой, о нем уповая,
и той сотворит тебе по сердцу благая.

В переработке Кантемира 36-й псалом получил дидактико-сатирическое звучание, а самый текст псалма, как канву, он свободно расцвечивает разнообразными и прихотливыми стилистическими узорами, вставляя в текст переложения свои мотивы.

Ломоносов и Тредиаковский более бережливо, чем Кантемир, обращаются с текстами псалмов. Так, Тредиаковский перелагает 36-й псалом, оставаясь в пределах наличного его содержания, продолжая стилистически Полоцкого. Мотив «упования» на бога, у Кантемира опущенный и замененный общеморальным критерием — твори благое, в переложении Тредиаковского сохранен:

Отнюдь ты не ревнуй лукавым,
Ни злым завидуй и неправым,
Они скосятся как трава,
Падут как сено и плева:
В надежде прибегай все к богу,
И с правдою твори добро;
Сим населишь земли часть многу,
Получишь злато и сребро.
(Л. 99)

О ломоносовских переложениях псалмов еще М. И. Сухомлинов писал, что они близки к стихам Полоцкого. Что это так, видно из сравнения переложений 1-го псалма обоих поэтов. Ломоносов, вслед за Полоцким, заменил «нечестивых» «злыми»:

Блажен, кто к злым в совет не ходит,
Не хочет грешным в след ступать
И с тем, кто в пагубу приводит,
В согласных мыслях заседать.[26]

И две последние строки у Ломоносова ближе по смыслу к переложению Полоцкого, чем к Библии.

Ломоносов не переложил всей «Псалтыри» в стихи. В выборе псалмов у него виден явный умысел: они создают определенным образом эмоционально окрашенную картину мира человеческих отношений. Как верно указала Д. К. Мотольская,[27] через все ломоносовские переложения псалмов прослеживается тема «борьбы с врагами», имеющая совершенно ясный автобиографический подтекст. Отсюда тема «зла» и «злых», которая проходит сквозным мотивом через некоторые из ломоносовских переложений. Особенно в этом отношении интересно переложение псалма 34, в котором можно найти почти все возможные производные слова от основного понятия «зло»:

Гонители да постыдятся,
Что ищут зла душе моей...
Да сильный гнев твой злых восхитит...
Сие гонение ужасно

[26] М. В. Ломоносов. Полное собрание сочинений, т. 8. Изд. АН СССР, М.—Л., 1959, стр. 369. В рукописи и корректуре издания 1751 г. было: «В суде едином заседать».

[27] Д. К. Мотольская. Ломоносов. — В кн.: История русской литературы, т. III, стр. 339.